༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

El corazón de la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada

Bhagavatīprajñāpāramitāhṛdaya



Toh 21
Kangyur de Degé, vol. 34 (sher phyin, ka), folios 144b-146a
Traducción del Dharmachakra Translation Committee
bajo el patrocinio y supervisión de 84000:
Translating the Words of the Buddha

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos de esta traducción del *Sūtra del corazón* todos los seres se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de Buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 28 de abril del 2023
Día del Buddha de la Medicina

Primera publicación 2022
Versión actual v 1.0.9 (2022)
Generada por 84000 Reading Room v2.16.18

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.



Esta versión impresa fue generada el 24 de enero de 2023, martes, a las 7.39 PM, a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a: https://read.84000.co/translation/toh21.html.

Índice de materias

Sinopsis

En este famoso texto canónico, conocido popularmente como el *Sūtra del corazón*, el Buddha Śākyamuni inspira al monje superior Śāriputra para que solicite instrucciones al bodhisattva Avalokiteśvara acerca del modo de practicar la perfección de la sabiduría. Así, Avalokiteśvara describe la manera en que el practicante con aspiración a la perfección de la sabiduría debe entender el modo en que todos los fenómenos están exentos de naturaleza intrínseca, lo cual supone el logro de la vacuidad. A continuación, Avalokiteśvara revela un mantra breve que el prácticante recitará como método para producir dicho entendimiento de manera experiencial. Tras la enseñanza de Avalokiteśvara, el Buddha expresa su aprobación y confirma que se trata de la mejor manera de practicar la perfección de la sabiduría.

Agradecimientos

Traducción del Dharmachakra Translation Committee bajo la guía de Chokyi Nyima Rinpoché. La traducción fue producida por Catherine Dalton y Andreas Doctor, quien además redactó la introducción. Wiesiek Mical cotejó la traducción con la versión sánscrita. Los traductores también agradecen a Jeffrey Kotyk, Jayarava Attwood y Joshua Capitanio sus útiles comentarios y consejos.

Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Introducción

El corazón de la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada [1], que en la actualidad se conoce popularmente con la sencilla denominación de *Sūtra del corazón* [2], ha sido apreciado, leído y recitado por los budistas Mahāyāna de Asia Oriental y Central desde hace más de un milenio. Durante siglos, eruditos y practicantes han seguido hallando profundos significados en este breve texto canónico y han debatido con determinación sobre su propósito y práctica, hasta el punto de plantearse de qué modo clasificarlo, si como un Sūtra o un Tantra. Aún a día de hoy, El *Sūtra del corazón* continúa recitándose en monasterios, templos y centros de meditación de todo el mundo pertenecientes a diferentes tradiciones budistas. Como resultado de su popularidad, en tiempos más recientes el Sūtra ha sido traducido a una amplia variedad de lenguas modernas que están disponibles de manera impresa o electrónica.

El Sūtra tiene lugar en la montaña del Pico del Buitre, cerca de Rājagṛha. En dicho sitio, el Buddha Śākyamuni inspira al monje superior Śāriputra para que solicite instrucciones al bodhisattva Avalokiteśvara acerca del modo de practicar la perfección de la sabiduría [3]. Requerido de tal manera, Avalokiteśvara describe en primer lugar el modo en que el practicante con aspiración a la perfección de la sabiduría debe entender los fenómenos: todos ellos están exentos de naturaleza intrínseca y, por consiguiente, son vacíos. Con el objeto de manifestar dicha realización al practicante, Avalokiteśvara revela un mantra breve que deberá recitarse: *tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā*. Tras la enseñanza de Avalokiteśvara, el Buddha expresa su aprobación de lo dicho y confirma que se trata en verdad de la mejor manera de practicar la perfección de la sabiduría.

---

[1] El título que se muestra en el Kangyur del palacio Stok (texto que representa la Recensión B, tal como se explicará más adelante) es *El noble corazón de la perfección de la sabiduría* (*'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po*, *Āryaprajñāpāramitāhṛdaya*). Sin embargo, el título que se incluye al final del texto en el Kangyur del palacio Stok es *El noble corazón de la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada* (*'phags pa bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po*, *Āryabhagavatīprajñāpāramitāhṛdaya*).

[2] "*Sūtra del corazón*" es la traducción de las dos últimas palabras del título en chino (心經).

[3] En general, en los textos de la Prajñāpāramitā la presencia de Avalokiteśvara como interlocutor resulta única del *Sūtra del corazón*. De manera habitual, dicho papel es llevado a cabo por otros discípulos del Buddha, tales como el anciano Subhūti.

Tanto en inglés como en español se hace referencia al *Sūtra del corazón* en singular, pero con ello se oculta el hecho de que –en mayor medida que en la mayoría de los textos canónicos budistas– esta enseñanza breve existe en diferentes versiones, recensiones y redacciones vinculadas a numerosas lenguas canónicas. Y más importante todavía, el *Sūtra del corazón* existe en dos versiones, una breve y otra extensa (si bien dicha versión extensa también resulta muy abreviada) en chino, sánscrito y tibetano. En Asia Oriental fue la versión más breve, que también es la más antigua en términos de historia textual, la que se hizo más popular, mientras que en el Tíbet se favoreció la versión extensa.

El Sūtra breve

La versión breve del *Sūtra del corazón* fue compilada por primera vez –con toda probabilidad como una sinopsis de los Sūtras Prajñāpāramitā más extensos– en China, aproximadamente hacia mediados del siglo VII d. C [4]. Poco tiempo después, al parecer el Sūtra fue traducido del chino al sánscrito. El material utilizado para compilar el Sūtra se extrajo de pasajes clave de los textos Prajñāpāramitā en traducción china, en concreto, de la traducción de Kumārajīva (344-413 d. C.) de *La perfección de la sabiduría en veinticinco mil líneas* (Taishō 223). A continuación, a tales pasajes

[4] El origen chino del *Sūtra del corazón* fue señalado por primera vez en inglés por Jan Nattier (1992), quien argumentó que la versión breve del *Sūtra del corazón* fue compilada primero en China en vez de en la India. Además, Nattier propuso que el *Sūtra del corazón* fue transmitido al famoso traductor chino Xuanzang (600/602-664), quien editó el texto chino y posteriormente lo tradujo al sánscrito. Ciertos elementos del estudio de Nattier, tales como el papel de Xuanzang en la producción de la traducción sánscrita y la posterior transmisión del Sūtra en China, han sido cuestionados más tarde por otros académicos, como Dan Lusthaus (2003, pp. 81-87) y Kōsei Ishii (2015). Para una crítica de los argumentos de Lusthaus, véase Attwood 2020. Jeffrey Kotyk (2019, pp. 538-40) también argumenta que es improbable que Xuanzang hubiese recibido el *Sūtra del corazón* antes de su viaje a la India, pero propone que es posible que Xuanzang lo hubiese compilado en chino antes de su regreso a China. No obstante, la principal tesis de Nattier –que la versión breve del *Sūtra del corazón* fue compilada originalmente en China en base a fuentes existentes en chino– continúa siendo el relato más convincente de los hechos. Cabe destacar que fue Shi (2014) el primer investigador en aplicar los métodos de Nattier a otras partes del texto. Durante la última década, Jayarava Attwood ha escrito de manera extensa acerca del tema (v. p. ej. 2015, 2017a, 2017b, 2018, 2019, 2020 y 2021) y ha proporcionado numerosos análisis nuevos en favor del origen chino del *Sūtra del corazón*. Además de añadir peso al argumento de que el Sūtra fue compilado en China, los textos de Attwood también han contribuido en gran medida al conocimiento general del *Sūtra del corazón*, en concreto, en lo referente a la historia y naturaleza lingüística de las fuentes chinas y sánscritas. Además de los artículos de Attwood incluidos en la presente bibliografía, se hallarán enlaces a sus otros artículos publicados sobre el *Sūtra del corazón* en su blog: http://jayarava.blogspot.com (http://jayarava.blogspot.com).

destacados se les añadió una introducción que describe el papel del bodhisattva Avalokiteśvara como maestro y después un mantra a modo de conclusión, cuya función consiste en sintetizar las bendiciones de las enseñanzas Prajñāpāramitā [5]. De esta manera, la versión breve del *Sūtra del corazón* combina el texto canónico establecido de la Prajñāpāramitā budista con la práctica de las *dhāraṇī* con un formato abreviado, el cual resulta altamente adecuado para la recitación. En particular, por aquel tiempo en China tales compendios canónicos que condensan las palabras del Buddha (*buddhavacana*) eran habituales y, sin duda, desde dicha perspeciva el *Sūtra del corazón* no constituía ninguna singularidad [6]. Sin embargo, lo destacable radica en la inmensa relevancia y popularidad que la versión breve del *Sūtra del corazón* llegó a gozar en China y en el resto de Asia Oriental. Contemplado desde la perspectiva de sus raíces en los textos de la Prajñāpāramitā y de su eficacia transformadora y liberadora según la percepción de sus numerosos devotos, el *Sūtra del corazón* cumple importantes criterios para ser un texto canónico budista genuino. Por ejemplo, el Sūtra Mahāyāna *La determinación inspiradora* (*Adhyāśayasañcodana*, Toh 69) define la *buddhavacana* auténtica como

[5] Con toda probabilidad, este mantra fue extraído de la traducción china del *Dhāraṇīsamuccaya* (Taishō 901), que fue traducido al chino en el 654 d. C. Dicha posibilidad ya fue mencionada por Nattier pero sin proporcionar detalles (1992, p. 177). Es cierto que el *Dhāraṇīsamuccaya* contiene el mantra que fue incluido en el *Sūtra del corazón* y el pasaje en cuestión dice:

"16. La dhāraṇī gran corazón de la Prajñāpāramitā. La invocación dice: Duozhita (1). Jiedi jiedi (2). Boluo jiedi (3). Boluoseng jiedi (4). Puti (5). Shahe (6).
Para esta invocación del gran corazón, utilícese el sello del gran corazón. Podrá utilizarse de manera general en todos los altares [e. d. para todas las aplicaciones rituales].
La dhāraṇī corazón menor de la Prajñāpāramitā dice:
Duozhita (1). Jiedi jiedi (2). Boluomin jiedi (3). Boluoreta (4). Shahe (5).
Utilícese el sello del corazón menor para todas las aplicaciones".

El texto chino dice:

《陀羅尼集經》卷〈佛說跋折囉功能法相品〉般若大心陀羅尼第十六　呪曰。
跢姪他(一)揭帝揭帝(二)波羅揭帝(三)波囉僧揭帝(四)菩提(五)莎訶(六)
是大心呪。用大心印。作諸壇處一切通用。般若小心陀羅尼呪曰。
跢姪他(一)揭帝揭帝(二)波囉民(彌忍反)揭帝(三)波囉若(若冶反)他(四)莎訶(五)
用小心印通一切用。

(CBETA, T18, no. 901, p. 807, b19-26. La invocación como tal se halla en 18: 807b20-21).

Es interesante señalar que Taishō 901 incluye *tadyathā* (*duozhita*) al comienzo de la invocación, tal como aparece en las versiones sánscritas y tibetanas, mientras que no se encuentra en las versiones chinas del *Sūtra del corazón*. Esta sección de Taishō 901 contiene algunas invocaciones más que también se designan como "dhāraṇī corazón" o "dhāraṇī corazón menor". Agradecimientos a Joshua Capitanio por localizar dicho pasaje en Taishō 901 y por proporcionar la traducción anterior.

[6] Attwood 2020, pp. 161-164; véase también Attwood 2019, pp. 19-23.

cualquier exposición [7] que cumpla los cuatro criterios siguientes: (1) debe estar dotada de significado; (2) debe hallarse en conformidad con el Dharma; (3) debe producir la disminución de las contaminaciones mentales; (4) debe presentar las cualidades del nirvāṇa en contraposición al saṃsāra [8]. En este sentido, tal vez el *Sūtra del corazón* no se diferencie de muchos otros textos canónicos Mahāyāna, en particular, de aquellos pertenientes a la familia Prajñāpāramitā, que de la misma manera fueron transmitidos a lo largo de diversas épocas, regiones, culturas y lenguas; en flujo constante, pero condensando siempre los aspectos trascendentes de la *buddhavacana* auténtica.

Convencionalmente, se ha considerado que la versión más antigua del *Sūtra del corazón* en chino es la del Canon Taishō 250, la cual según fuentes tradicionales se describe como una traducción de Kumārajīva. Sin embargo, en general dicha atribución ha dejado de aceptarse y algunos académicos la ubican en un tiempo posterior, incluso algunos la sitúan a comienzos del siglo VIII d. C. [9]. Además de la versión Taishō 250, el testimonio más antiguo sobre la existencia del *Sūtra del corazón* consiste en una famosa estela de piedra, que fue descubierta a principios del siglo XX en el templo Yunju en la región Fangshan cercana a Beijing. La inscripción que aparece en la estela es una traducción de la versión breve del *Sūtra del corazón* y su colofón se fecha en el 661. Además, en el colofón se afirma que se trata de una traducción elaborada por Xuanzang (e. d. es equivalente a Taishō 251) [10]. De las tres versiones breves del texto en chino [11], ésta es la que se ha leído y recitado de manerea habitual por toda Asia Oriental hasta la actualidad.

En lo que respecta a las fuentes sánscritas, la primera traducción del Sūtra breve en sánscrito se produjo probablemente poco después de la compilación del *Sūtra del corazón* en chino a mediados del siglo VII. Sin embargo, el testimonio más antiguo que se conserva de un texto sánscrito no es un manuscrito sánscrito como tal, sino una versión que cuenta con una transliteración sánscrita en caracteres chinos (Taishō 256). Es probable que dicho texto fuese elaborado por el famoso traductor y maestro

[7] El término exacto utilizado en este Sūtra es *pratibhāna* (*spobs pa*), que puede traducirse también como “palabra inspirada”.

[8] Véase la traducción del Blazing Wisdom Translation Group, *Inspiring Determination* (https://read.84000.co/translation/toh69.html#UT22084-043-006-121), Toh 69 (84000: Translating the Words of the Buddha, 2021), 1.80.

[9] Para argumentos favorables y contrarios acerca de una datación anterior de este texto, véase Lusthaus 2003 (pp. 86-87) y Attwood 2020.

[10] A pesar de la afirmación del colofón, en la actualidad se sabe que Xuanzang no pudo haber traducido el Sūtra al chino, sino que fue traducido *del* chino al sánscrito después de que apareciese en China. Véase Attwood 2019 y Kotyk 2019 (pp. 538-540).

[11] Además de Taishō 250 y Taishō 251, existe una versión más del Sūtra breve: Taishō 256. Sin embargo, esta versión es una transliteración al chino del sánscrito.

Amoghavajra (705-774) y, por consiguiente, puede datarse en el siglo VIII [12]. Si bien existen numerosos manuscritos sánscritos de la versión breve del *Sūtra del corazón*, por lo general la datación de tales manuscritos está rodeada de una considerable incertidumbre [13]. No obstante, los investigadores han datado un manuscrito sánscrito de la versión breve (conservado actualmente en el Museo Nacional de Tokyo) en los siglos IX o X, el cual se presenta como el manuscrito sánscrito vigente más antiguo [14]. Las traducciones tibetanas del Sūtra breve jamás llegaron a incluirse en ninguno de los Kangyures, pero algunas se han identificado entre los manuscritos de Dunhuang [15].

En resumen, es posible concluir que la versión china del Sūtra breve debió compilarse entre el 404 (año en que Kumārajīva concluyó su traducción de Taishō 223) y el 661 d. C. (que es la fecha de la estela de piedra), y que la traducción sánscrita se produjese poco tiempo después [16]. Sin embargo, además de tales indicadores históricos distantes entre sí, también contamos con un dato que sitúa el probable tiempo de la compilación con mayor precisión en un período de sólo dos años, desde el 654 al 656 d. C. Primero, el 654 señala el año en que el *Dhāraṇīsamuccaya* (Taishō 901), que es la plausible fuente del mantra del *Sūtra del corazón*, fue traducido al chino [17]. Segundo, en la biografía de Xuanzang (Taishō 2053, redactada a finales del siglo VII), se menciona que en el 656 Xuanzang ofreció como obsequio a la familia imperial una versión del *Sūtra del corazón* escrita en caracteres de oro. A pesar de que dicha biografía sea una fuente posterior a la estela de piedra, la fecha proporcionada en la biografía constituye la ubicación más antigua del *Sūtra del corazón* en el registro histórico y es probable que sea también la misma

---

[12] Véase Silk 2021, p. 103.

[13] Sobre los manuscritos sánscritos, véase Conze 1967. Durante el último siglo se han publicado también numerosas versiones editadas del texto sánscrito. Para una enumeración de tales versiones, véase Attwood 2015, pp. 45-46.

[14] Anteriormente los académicos fecharon este manuscrito en 609 d. C., pero tal fecha no era correcta. Véase Silk 2021, pp. 102-104. Véase también Attwood 2015, p. 30 (y nota 6).

[15] Sobre las traducciones tibetanas de la versión breve, véase Attwood 2015, pp. 38-40. Es interesante señalar que, además de las traducciones tibetanas halladas en Dunhuang, un manuscrito (Pelliot tibétain 448) consiste en una transliteración al tibetano del texto chino (véase dicho manuscrito digitalizado aquí: https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b83061587 (https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b83061587)). Al parecer, este manuscrito se produjo para la recitación del texto chino por aquellos tibetanos de la región que no podían leer los caracteres chinos. Esto podría indicar que la versión china gozaba de un estatus privilegiado en comparación con la traducción tibetana, incluso para aquellos que podían leer únicamente tibetano. Para una digitalización del manuscrito de Dunhuang con la traducción tibetana de la versión breve, conservada actualmente en la British Library (Or. 8212/77), véase: http://idp.bl.uk/database/large.a4d?recnum=7852&imageRecnum=122101 (http://idp.bl.uk/database/large.a4d? recnum=7852&imageRecnum=122101).

[16] Véase Attwood 2019, pp. 25-26.

[17] Véase nota 5.

ocasión en que el *Sūtra del corazón* fuese compilado en chino por primera vez [18]

El Sūtra extenso

La historia de la versión extensa del *Sūtra del corazón* presenta igualmente una compleja imagen de transmisión textual. Cabe destacar que hay, al menos, dos versiones diferentes del *Sūtra del corazón* extenso. En ambas versiones se añade al texto del Sūtra breve una introducción tradicional más elaborada (que comienza con la frase "Así lo he oído en una ocasión"), así como una sección de conclusión convencional tal como se las reconoce en los Sūtras Mahāyāna. Todo ello tiene como resultado que las versiones extensas muestren una gran semejanza con un Sūtra típico que no es el caso con la versión breve.

La versión más antigua del Sūtra extenso, fechada tradicionalmente en el 738 d. C., es un texto que sólo existe en chino (Taishō 252). A pesar de que el texto se presente como una traducción del sánscrito, con toda probabilidad constituye un intento de mostrar el Sūtra breve en un formato literario tradicional al que se le añade una introducción y una sección de conclusión, que en apariencia fue compuesto directamente en chino. Parece que dicha versión no tuvo una gran popularidad, pues su introducción singular nunca fue reproducida ni copiada en otras fuentes [19].

Las cuatro versiones chinas restantes del Sūtra extenso (Taishō 253, 254, 255 y 257), son traducciones que se produjeron a partir de manuscritos sánscritos o tibetanos [20]. A pesar de que cada una de tales versiones cuente con ciertos elementos idiosincrásicos, es evidente que, en términos de historia textual, todas pertenecen a la misma familia. Lamentablemente, no se han conservado manuscritos sánscritos del período en que se elaboraron dichas cuatro traducciones, esto es, desde finales del siglo VIII a principios del siglo XI [21]. Los testimonios sánscritos más antiguos que se han preservado de la versión extensa del *Sūtra del corazón*, consisten en manuscritos nepalíes que se produjeron varios siglos después.

Al igual que sucede con la traducción sánscrita del Sūtra breve, tampoco se conocen las circunstancias por las que el texto sánscrito de la

---

[18] Dicha cronología de compilación fue señalada por Jeffrey Kotyk (2019, pp. 538-540).

[19] Para una comparación detallada de las cinco versiones chinas del Sūtra extenso (Taishō 252, 253, 254, 255 y 257), véase Attwood 2021. Véase también Nattier 1992, p. 200, nota 1.

[20] De éstas, Taishō 253, 254 y 257 fueron traducidas del sánscrito, mientras que Taishō 255 fue traducida del tibetano.

[21] Taishō 253 fue traducida en 788 d. C., Taishō 254 en 861 d. C. y Taishō 257 en 1005 d. C. Taishō 255 fue traducida del tibetano en 856. Sobre tales fechas, véase Attwood 2015, p. 38. Nótese, sin embargo, que dichas fechas todavía requieren investigaciones ulteriores.

versión extensa apareció por primera vez. No obstante, debio haber tenido lugar antes del 788 d. C., fecha en que se produjo la primera traducción china a partir del sánscrito. Hacia la misma época, también debieron elaborarse las dos traducciones tibetanas que se incluyeron posteriormente en el Kangyur (véase más adelante). Lo dicho se puede afirmar con cierta seguridad, pues la traducción quedó registrada en el catálogo Denkarma de traducciones completas con fecha del 812 [22].

En las colecciones de los Tengyures se incluyen siete comentarios sobre el Sūtra extenso redactados por eruditos indios y un comentario por un sabio chino. Algunos de dichos comentarios fueron compuestos por figuras tan destacadas en la historia del Tíbet como Kamalaśīla (740-795), Vimalamitra (c. ss. VIII/IX) y Atīśa (982-1054) [23]. Los autores de tales comentarios desarrollaron sus actividades desde el siglo VIII hasta el siglo IX y se sabe que la mayoría de ellos visitaron el Tíbet. Es interesante señalar que, los diferentes comentaristas contemplaron el *Sūtra del corazón* a través de ópticas hermenéuticas muy diversas y lo interpretaron según los sistemas del Sūtra, el Tantra, e incluso, la práctica ritual (*sādhana*). Dicha gran variedad de interpretaciones, combinada con el hecho de que no existe ninguna mención del *Sūtra del corazón* en ninguna otra fuente vinculada con la India, hace que resulte probable que todos los comentarios fuesen compuestos durante las estadías de estos maestros indios en el Tíbet [24].

Por lo tanto, parece que la historia del Sūtra extenso puede describirse en gran medida como un intercambio chino-tibetano de ideas y manuscritos, que se desarrolló desde el siglo VIII hasta el siglo XI. En este sentido, se dan destacados indicadores de que la región de Dunhuang fuese un relevante centro para el intercambio de tales ideas y manuscritos. Entre los tesoros textuales canónicos descubiertos en las cuevas de Dunhuang a principios del siglo XX, la totalidad de los cuales deben fecharse antes de finales del siglo XI, período en que las cuevas de Dunhuang quedaron selladas, existen numerosos manuscritos del *Sūtra del corazón* en chino y tibetano. Además de las versiones breves mencionadas anteriormente, hay cierto número de versiones extensas y, según parece, incluso algunos manuscritos "híbridos" que no se identifican con los Sūtras normativos breves ni extensos [25]. Al igual que sucede con las versiones en chino y

[22] Véase Denkarma, folio 295.a.6. Véase también Herrmann-Pfandt 2008, pp. 9-10, número 14.

[23] Siete comentarios se incluyen en el Tengyur de Degé (Toh 3818-3823, todos en la sección de la Perfección de la sabiduría y Toh 4353 en la sección Miscelánea). El octavo comentario se incluye únicamente en los Tengyures de Peking (P 5221) y Narthang (3994). Los ocho comentarios fueron traducidos al inglés y comentados por Donald Lopez (1996).

[24] Se tiene noticia de que Kamalaśīla, Vimalamitra, Atīśa, Vajrapāṇi (s. XI) y Mahājana (s. XI) visitaron el Tíbet. Además, según Toshio Horiuchi (2021), al menos los comentarios de Śrīsiṃha (datación incierta) y Jñānamitra (datación incierta) se compusieron directamente en tibetano. Respecto a Praśāstrasena (datación incierta) no se tienen detalles biográficos, de modo que se desconoce si llegó a visitar el Tíbet y el lugar donde se redactó su comentario.

[25] Véase Attwood 2021, p. 63.

sánscrito, dichos manuscritos tibetanos de Dunhuang proporcionan diferentes lecturas, pero hasta el momento, no se ha publicado ningún análisis comparativo de tales textos ni ediciones críticas de los manuscritos.

El *Sūtra del corazón* en el Kangyur

En el Tíbet, únicamente la versión extensa del *Sūtra del corazón* quedó incluida en las diversas colecciones del Kangyur, donde se ha preservado en dos recensiones, las cuales han sido designadas por Jonathan Silk como Recensión A y Recensión B [26]. Dichas ambas recensiones representan tradiciones manuscritas independientes y, al parecer, fueron traducidas al tibetano por traductores diferentes, si bien los detalles exactos resultan desconocidos [27]. Las dos recensiones difieren en ciertos puntos significativos, tales como el título del texto, el nombre de la absorción en la que permanece el Buddha, el mantra revelado por Avalokiteśvara, así como la presencia u omisión del colofón del traductor.

El hecho de que el *Sūtra del corazón* incorpore elementos tanto del Sūtra como del Tantra y, por consiguiente, haya sido clasificado de manera diferente a lo largo de su historia, resulta evidente por su asignación en las diversas colecciones del Kangyur, donde con frecuencia aparece en dos ocasiones, ya sea en la sección de Tantra y en la sección de la Perfección de la sabiduría [28]. En términos generales, todos los Kangyures incluyen la Recensión A en sus secciones de Tantra, mientras que ciertos Kangyures, la mayoría pertenecientes a la rama Thempangma (*them spangs ma*), también incluyen la Recensión B en la sección de la Perfección de la sabiduría [29]. La mayoría de los Kangyures que pertenecen a la rama Tshalpa (*tshal pa*) incluyen el texto una sola vez, en la sección de Tantra [30]. Sin embargo, en el Kangyur de Degé el texto aparece en las secciones de la Perfección de la sabiduría y del Tantra, pero, al contrario que los Kangyures Thempangma,

---

[26] Para las ediciones de ambas recensiones, véase Silk 1994.

[27] La Recensión A, que es la traducida aquí, contiene un colofón de los traductores donde se concreta que la traducción fue producida por el erudito indio Vimalamitra y el traductor tibetano Rinchen Dé. La Recensión B no contiene el colofón del traductor.

[28] Dentro de la sección de la Perfección de la sabiduría, el *Sūtra del corazón* se sitúa en el volumen final que contiene los Sūtras misceláneos de la Perfección de la sabiduría (*sher phyin sna tshogs*). Sobre la clasificación (y práctica) del *Sūtra del corazón* como dhāraṇī, véase Silk 2021.

[29] Además de los Kangyures Thempangma, el Kangyur de Narthang (perteneciente al grupo de Kangyures “mixto”) también incluye ambas recensiones.

[30] Este es el caso en los Kangyures de Berlín, Choné, Lithang, Peking, Dragon y Urga.

el Kangyur de Degé incluye la Recensión A en ambos casos, omitiendo así la Recensión B [31].

La presente traducción se basa principalmente en la versión de la Recensión A incluida en el Kangyur de Degé. Se ha hecho de la Recensión A el objetivo principal con el fin de presentar en inglés [y en español] una versión relevante del *Sūtra del corazón* que se ha transmitido en el Tíbet desde comienzos del siglo IX, en vez de intentar editar dicha versión en búsqueda de un elusivo "texto original". No obstante, con el objeto de proporcionar al lector una muestra de las diferencias entre las dos recensiones tibetanas –diferencias que los tibetanos han considerado dignas de preservarse en sus Kangyures– se ha incluido en forma de notas la mayoría de las variaciones significativas entre el texto de Degé y la versión de la Recensión B incluida en la sección de la Perfección de la sabiduría del Kangyur del palacio Stok [32]. Asimismo, se ha procurado, siempre que ha resultado posible, dotar a la traducción de información suplementaria proveniente de las ediciones sánscritas publicadas del *Sūtra del corazón*, los ocho comentarios sobre el texto conservados en las colecciones del Tengyur, así como de la creciente bibliografía académica centrada en el *Sūtra del corazón*.

---

[31] Además del Kangyur de Degé, la Recensión A se incluye también en el Kangyur de Ragya dos ocasiones. En el caso del grupo de Kangyures "mixto", los de Lhasa y Phukdrak también incluyen la Recensión A dos veces.

[32] En las notas, "Stok" hace referencia exclusivamente al texto que se incluye en la sección de la Perfección de la sabiduría, pues la otra versión del texto en el Kangyur del palacio Stok pertenece a la Recensión A. Además de las diferencias señaladas aquí, se dan también numerosas diferencias menores entre ambas recensiones, incluso entre versiones independientes de las dos recensiones. Véanse detalles en Silk 1994.

Traducción

El corazón de la perfección de la sabiduría,
la Madre Afortunada

El corazón de la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada

[F.144.b] [33] [B1]

¡Veneración a la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada! [34]

Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado residía en la montaña del Pico del Buitre en Rājagṛha junto con una gran saṅgha de monjes y una gran saṅgha de bodhisattvas. [F.145.a]

En aquel tiempo, el Afortunado reposaba en la absorción sobre las categorías de los fenómenos denominada *iluminación de lo profundo* [35].

En aquel mismo tiempo [36], el bodhisattva y gran ser, el noble Avalokiteśvara, mientras practicaba la profunda perfección de la sabiduría, observó y vio que los cinco agregados también [37] son vacíos de una naturaleza intrínseca [38].

---

[33] En la versión Toh 531 del texto, se da una leve discrepancia en la numeración entre las impresiones *par phud* de 1737 y las impresiones posteriores (post *par phud*) del Kangyur de Degé. Si bien dicha discrepancia carece de relevancia aquí, se hallarán ulteriores detalles sobre ello en la nota 33 (https://read.84000.co/translation/toh531.html#end-note-UT22084-034-009-160) de la versión Toh 531 de este texto.

[34] Stok: "¡Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas!".

[35] Esta frase podría traducirse también así: "En aquel tiempo, el Afortunado reposaba en la absorción de la exposición del Dharma denominada *iluminación de lo profundo*". Todos los comentarios del Tengyur se muestran ambiguos sobre este punto, pero coinciden en glosar el término *dharmaparyāya* (*chos kyi rnam grangs*), que se traduce con frecuencia como "exposición del Dharma", como una categorización de los fenómenos, en vez de entenderlo como una enseñanza del Dharma. En consecuencia, se ha optado por seguir dicha glosa en la traducción. En la Recensión B dicha frase es notoriamente diferente. Así, Stok dice: "En aquel tiempo, el Afortunado reposaba en la absorción denominada *exposición del Dharma de la iluminación de lo profundo*".

[36] La versión breve del *Sūtra del corazón* comienza en este punto. En la versión extensa, la primera frase de la versión breve se expande con un párrafo que incorpora el original en un contexto nuevo y ampliado. Los textos coinciden en la segunda frase del texto normativo (que comienza con "la forma es vacía. La vacuidad es la forma").

[37] Según el comentario de Vimalamitra, la palabra "también" indica que Avalokiteśvara también vio que las bases sensoriales y los elementos asimismo son vacíos de una naturaleza intrínseca (Toh 3818, F.271.a).

[38] Stok: "Y vio que los cinco agregados son vacíos de una esencia". Sobre las diferencias de esta frase en las fuentes sánscritas, chinas y tibetanas, véase Attwood 2015. La presente traducción

Así, debido al poder de Buddha, el venerable Śāriputra [39] preguntó al bodhisattva y gran ser, el noble Avalokiteśvara: "¿De qué modo los hijos de noble familia o las hijas de noble familia [40] deberán instruirse si desean dedicarse a la práctica de la profunda perfección de la sabiduría?".

El bodhisattva y gran ser, el noble Avalokiteśvara, respondió al venerable Śāradvatīputra [41]: "Śāriputra, los hijos de noble familia o las hijas de noble familia que deseen dedicarse a la práctica de la profunda perfección de la sabiduría deberán ver las cosas de esta manera: deberán observar de modo correcto que los cinco agregados son vacíos de una naturaleza intrínseca [42].

"La forma es vacía [43]. La vacuidad es forma. La vacuidad no es otra que la forma; asimismo, la forma no es otra que la vacuidad [44]. Del mismo modo, la sensación, la percepción, la formación [45] y la conciencia son vacías.

---

del tibetano concuerda con la lectura del sánscrito propuesta por Attwood. Sin embargo, al contrario que Attwood, se considera que la misma lectura puede aplicarse al texto tibetano de la Recensión A y la Recensión B. Además de mostrar un mejor sentido en general, esta lectura también cuenta con el apoyo del comentario de Vimalamitra sobre este pasaje (Toh 3818, F.270.a–F.271.b) y, más aún, concuerda semánticamente con la versión breve del *Sūtra del corazón* en chino, sánscrito y tibetano. Por consiguiente, se considera que el análisis efectuado por Attwood del tibetano (2015, p. 40) es erróneo, tal como sucede con la traducción de Jonathan Silk del mismo pasaje (1994, pp. 174-175), sobre la cual se basa la argumentación de Attwood. Algunos traductores, p. ej. Donald Lopez (1996, p. vii) y Thupten Jinpa (Dalai Lama 2015, pp. 59-62), la traducen haciendo uso de la misma lectura que Silk, aunque no todos (p. ej. la traducción del Nālandā Translation Committee 1980).

[39] Stok: "Śāradvatīputra."

[40] Stok omite "o las hijas de noble familia".

[41] Los nombres Śāradvatīputra y Śāriputra se usan de manera intercambiable en los Sūtras y hacen referencia a la misma persona.

[42] Stok: "los cinco agregados son vacíos de una esencia".

[43] En las recensiones A y B en tibetano se lee "vacía" (*stong pa*) en vez de "vacuidad" (*stong pa nyid*). En la edición de Conze del sánscrito se lee *śūnyatā* ("vacuidad"), si bien en algunas fuentes se lee *śūnyam* ("vacía") (1967, p. 150, nota 10). En Taishō 250 y 251 se lee "vacuidad" (Attwood 2017b, p. 56).

[44] Sobre estas cuatro frases véase Attwood 2017b, donde se detectan sus orígenes en textos anteriores de la Prajñāpāramitā. Esta manera de articular la relación entre la vacuidad y los fenómenos de los cinco agregados, se refleja en conjuntos de otros pasajes de los tres Sūtras Prajñāpāramitā extensos. En dos pasajes de *La perfección de la sabiduría en dieciocho mil líneas* (Toh 10, 3.23 (https://read.84000.co/translation/toh10.html#UT22084-029-001-396) y 8.14 (https://read.84000.co/translation/toh10.html#UT22084-029-001-808)), en dos de *La perfección de la sabiduría en veinticinco mil líneas* (Toh 9, vol. 26, F.50.a-F.51.a y F.151.a-F.151.b), así como en tres de *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas* (Toh 8, vol. 14, F.73.b-F.75.b, F.86.b-F.87.b y F.367.a-373.a) aparecen afirmaciones semejantes con las que se indica que la vacuidad no es otra que la forma, que la forma en sí es la vacuidad y que la vacuidad en sí es la forma. Dichos pasajes continúan caracterizando la relación entre la vacuidad y los otros agregados y todos los demás fenómenos del mismo modo. Véase también nota 49.

[45] Stok: "formaciones".

“Śāriputra, por consiguiente, todos los fenómenos son vacuidad; son sin características, no nacidos, no cesados, sin manchas, sin ausencia de manchas [46], no deficientes y no completos.

“Śāriputra, por consiguiente, en la vacuidad no hay forma, ni sensación, ni percepción, ni formaciones, ni conciencia, no hay ojo, ni oído, ni nariz, ni lengua, ni cuerpo, ni mente, ni forma, ni sonido, ni olor, ni sabor, ni objeto tangible, ni objeto mental.

“No hay elemento del ojo, [F.145.b] hasta que no hay elemento de la mente y además hasta que no hay elemento de la conciencia mental [47].

“No hay ignorancia ni extinción de la ignorancia, hasta que no hay vejez ni muerte, ni extinción de la vejez y de la muerte.

“No hay sufrimiento, ni origen del sufrimiento, ni cesación del sufrimiento, ni camino, ni sabiduría [48], ni obtención, ni no obtención [49].

“Śāriputra, por consiguiente, dado que los bodhisattvas no tienen obtención, se encomiendan y permanecen en la perfección de la sabiduría [50]. Debido a que sus mentes no tienen velos, no tienen miedo. Tras haber ido más allá del error por entero [51], logran la culminación del nirvāṇa.

“Del mismo modo, todos los Buddhas que residen en los tres tiempos se han despertado por completo al insuperable y perfecto despertar por encomendarse a la perfección de la sabiduría.

“Por consiguiente [52], el mantra [53] de la perfección de la sabiduría es el mantra del gran conocimiento, el mantra insuperable, el mantra que es igual a lo inigualable; el mantra que apacigua por completo todo sufrimiento. Debido a que no es falso, debe conocerse como verdadero.

---

[46] Stok: “libre de manchas, sin manchas”.

[47] Stok: “no hay elemento del ojo ni elemento de la conciencia del ojo, hasta que no hay elemento de la mente ni elemento de la conciencia mental”.

[48] Stok: “ni cognición”.

[49] Dicha serie de negaciones se refleja en otras series más extensas presentes en pasajes de *La perfección de la sabiduría en dieciocho mil líneas* (Toh 10, 3.23 (https://read.84000.co/translation/toh10.html#UT22084-029-001-396)), en *La perfección de la sabiduría en veinticinco mil líneas* (Toh 9, vol. 26, F.50.b) y en *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas* (Toh 8, vol. 14, F.74.a-F.74.b), que también comienzan con la negación de cada uno de los cinco agregados. Estas series de negaciones están precedidas inmediatamente por un pasaje donde se afirma que cada agregado “no es una cosa y la vacuidad es otra”, pues cada agregado “es en sí vacuidad” y la vacuidad es cada agregado. Véase también nota 44. Véase también Shi 2014, que analiza las traducciones anteriores de los textos Prajñāpāramitā para proponer una nueva traducción de los términos “ni no obtención” en esta frase y “ni obtención” en la siguiente frase.

[50] Stok: “se encomiendan a la perfección de la sabiduría”.

[51] Stok omite “por entero”.

[52] Stok: “Śāriputra, por consiguiente”.

[53] Attwood (2017a) argumenta que, con toda probabilidad, el término *mantra* en el *Sūtra del corazón* es una traducción errónea de la traducción china del término *vidyā*, pues es dicho término el que aparece en los manuscritos sánscritos de *La perfección de la sabiduría en veinticinco mil líneas*, y por el modo en que Kumārajīva lo redacta en su traducción de dicho texto.

“El mantra de la perfección de la sabiduría se declara así [54]:

tadyathā [55] *gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā* [56]

“Śāriputra, esta es la manera en que el bodhisattva y gran ser deberá instruirse en la profunda perfección de la sabiduría”.

Entonces, el Afortunado surgió de la absorción y otorgó su aprobación al bodhisattva y gran ser, el noble Avalokiteśvara, diciéndole: “¡Excelente! [57], ¡excelente!, hijo de noble familia, es así. Hijo de noble familia, es así. La profunda perfección de la sabiduría deberá practicarse tal como lo has enseñado e incluso los Así Idos se regocijarán”.

Después de que el Afortunado hubiese dicho esto, el venerable Śāradvatīputra [58], el bodhisattva y gran ser, el noble Avalokiteśvara [F.146.a] y toda la asamblea, así como el mundo con sus devas, seres humanos, asuras y gandharvas, se regocijaron y alabaron lo dicho por el Afortunado.

Esto completa el Sūtra del gran vehículo “El corazón de la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada”.

---

[54] En vez de estas dos últimas frases, Stok dice: “la perfección de la sabiduría, que es sin error, debe conocerse como el mantra verdadero y como conocimiento”.

[55] En la mayoría de los testimonios de la Recensión A (aunque no en las versiones del Kangyur de Degé, ni en las versiones de los Kangyures de Choné, Lhasa, Lithang, o Urga) se incluye la sílaba *oṁ* después de *tadyathā*; véase Silk 1994, p. 138. Ninguna de las fuentes chinas incluye *oṁ* mientras que sí aparece en algunos manuscritos sánscritos.

[56] Este mantra puede traducirse del siguiente modo: “Así: ido, ido, ido más allá, ido más allá por completo. Despertar. *Svāhā*”. La versión breve del *Sūtra del corazón* finaliza en este punto.

[57] Stok inserta “hijo de noble familia” antes de “excelente”.

[58] Stok: “Śāriputra.”

Colofón

Traducido por el preceptor indio Vimalamitra y el monje traductor Rinchen Dé. Editado y finalizado por los traductores-editores Gelo, Namkha y otros. Corregido con esmero y cotejado con lo escrito en el muro del templo Gegye Jema Ling [59] en el glorioso Samye, el templo que quedó concluido de manera espontánea [60].

[59] La frase "lo escrito en el muro del templo Gegye Jema Ling" hace referencia a la versión sánscrita del *Sūtra del corazón* inscrita en uno de los muros del templo Gegye Jema Ling (*dge rgyas bye ma gling*) en el monasterio de Samye. Que el texto estuviese en sánscrito y que la comparación de la traducción con dicho texto sánscrito ocurriese "en un tiempo posterior" se menciona en los catálogos (*dkar chag*) de los Kangyures de Narthang, Degé, Urga y Lhasa. El más antiguo es el catálogo de Narthang, escrito por el Lelung Jedrung Lobzang Trinlé (1690-1740), donde se precisa que la versión del muro es "con introducción" (*gleng gzhi'i bkod pa dang bcas bris pa*; véase el *dkar chag* de Narthang F.85.b). Para la mención en el catálogo de Degé, véase Kangyur de Degé, vol. 103 (lakṣmī), F.118.b. Véase también Silk 1994, pp. 48-49.

[60] Stok no contiene colofón.

Bibliografía

Textos canónicos tibetanos

-*bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po bam po gcig go*. Toh 21, Kangyur de Degé, vol. 34 (sher phyin, ka), folios 144b-146a.

-*bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po bam po gcig go*. Toh 531, Kangyur de Degé, vol. 88 (rgyud, na), folios 77b-78b.

-*'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po*. Stok nº 28, Kangyur del palacio Stok, vol. 51 (sras sna tshogs, ka), folios 277a-278b.

-Denkarma (*pho brang stod thang ldan [/ lhan] dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294b-310a.

Fuentes secundarias

-Attwood, Jayarava. "Heart Murmurs: Some Problems with Conze's Prajñāpāramitā-hṛdaya". *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies* 8, (2015): 28-48. http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/104 (http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/104).

_______. "Epithets of the Mantra in the Heart Sutra". *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies* 12 (2017a): 26-57. http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/155 (http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/155).

_______. "Form is (Not) Emptiness: The Enigma at the Heart of the Heart Sutra". *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies* 13 (2017b): 52-80.
http://www.jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/164

(http://www.jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/164).

_______. "The Buddhas of the Three Times and the Chinese Origins of the Heart Sutra". *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies* 15 (2018): 9–27.
http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/184
b.(http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/184).

_______. "Xuanzang's Relationship to the Heart Sūtra in Light of the Fangshan Stele". *Journal of Chinese Buddhist Studies* 32 (2019): 1-30.
http://chinesebuddhiststudies.org/previous_issues/jcbs3201_Attwood
(1-30).pdf
(http://chinesebuddhiststudies.org/previous_issues/jcbs3201_Attwood
(1-30).pdf).

_______. "The History of the Heart Sutra as a Palimpsest". *Pacific World*, Series Four, no. 1 (2020): 155-182.

_______. "Preliminary Notes on the Extended Heart Sutra in Chinese". *Asian Literature and Translation* 8 (1) (2021): 63-85.
https://alt.cardiffuniversitypress.org/articles/abstract/10.18573/alt.53/
(https://alt.cardiffuniversitypress.org/articles/abstract/10.18573/alt.53/).

-Conze, Edward. "The Prajñāpāramitā-Hṛdaya Sūtra". En *Thirty Years of Buddhist Studies: Selected Essays*, 147-67. Bruno Cassirer, 1967.

-Dalai Lama. *Essence of the Heart Sutra: The Dalai Lama's Heart of Wisdom Teachings*. Trad. y ed. Geshe Thupten Jinpa. Sommerville: Wisdom Publications, 2015.

-Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

-Horiuchi, Toshio. "Revisiting the 'Indian' Commentaries on the Prajñāpāramitāhṛdaya: Vimalamitra's Interpretation of the 'Eight Aspects". *Acta Asiatica* 121 (2021): 53-81.

-Shi, Huifeng. "Apocryphal Treatment for Conze's Heart Problems: 'Nonattainment,' 'Apprehension,' and 'Mental Hanging' in the Prajñāpāramitā". *Journal of the Oxford Centre for Buddhist Studies* 6 (2014): 72-105. http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/75
(http://jocbs.org/index.php/jocbs/article/view/75).

-Ishii, Kōsei (石井 公成). 『般若心経』をめぐる諸問題 : ジャン・ナティェエ氏の玄奘創作説を疑う [Issues Surrounding the Prajñāpāramitā-hṛdaya: Doubts Concerning Jan Nattier's Theory of a Composition by Xuanzang]. Indogaku Bukkyōgaku kenkyū 印度學佛教學研究 64 (2015): 499-92. Trad. Jeffrey Kotyk.

-Kotyk, Jeffrey. "Chinese State and Buddhist Historical Sources on Xuanzang: Historicity and the Daci'en si sanzang fashi zhuan 大慈恩寺三藏法師傳". *T'oung Pao* 105 (2019): 513-544.

-Lopez, Donald S. *Elaborations on Emptiness: Uses of the Heart Sūtra*. Princeton: Princeton University Press, 1996.

-Lusthaus, Dan. "The Heart Sūtra in Chinese Yogācāra: Some Comparative Comments on the Heart Sūtra Commentaries of Wŏnch'ŭk and K'uei-chi". *International Journal of Buddhist Thought and Culture* 3 (2003): 59-103.

-Nālandā Translation Committee. *The Sūtra of the Heart of Transcendent Knowledge*. 1980. Publicación electrónica: https://www.nalandatranslation.org/wpcontent/uploads/2020/06/Heart-Sutra-for-website.pdf (https://www.nalandatranslation.org/wpcontent/uploads/2020/06/Heart-Sutra-for-website.pdf).

-Nattier, Jan. "The Heart Sūtra: A Chinese Apocryphal Text?". *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 15, no. 2 (1992): 153-223.

-Silk, Jonathan. *The Heart Sutra in Tibetan: A Critical Edition of the Two Recensions Contained in the Kanjur*. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, vol. 34. Vienna: Arbeitskreis fur Tibetische und Buddhistische Studien, Universitat Wien, 1994. https://openphilology.eu/media/pages/publications-jonathansilk/3568398551-1639738170/authored_1994_heart.pdf (https://openphilology.eu/media/pages/publications-jonathansilk/3568398551-1639738170/authored_1994_heart.pdf).

_______. "The Heart Sūtra as Dhāraṇī". *Acta Asiatica* 121 (2021): 99-125.

-Sparham, Gareth, trad. *The Transcendent Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines* (https://read.84000.co/translation/toh10.html)

(*Aṣṭadaśasāhasrikā-prajñāpāramitā*, Toh 10). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2022.

Glosario

Agregado
phung po
ཕུང་པོ།
skandha
Cinco "grupos" que abarcan todos los fenómenos físicos y mentales manifiestos: forma, sensación percepción, formacion(es) y conciencia.

Avalokiteśvara
spyan ras gzigs dbang phyug
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག
Avalokiteśvara
Uno de los principales discípulos bodhisattvas del Buddha Śākyamuni, alabado por su compasión.

Bases sensoriales
skye mched
སྐྱེ་མཆེད།
āyatana
Un modo de describir la experiencia y el mundo en términos de las doce bases sensoriales: ojo y forma; oído y sonido; nariz y olor; lengua y sabor; cuerpo y tacto; mente y objetos mentales.

Elemento
khams
ཁམས།
dhātu
Un modo de describir la experiencia y el mundo en términos de los dieciocho elementos: ojo, forma y conciencia visual; oído, sonido y conciencia auditiva; nariz, olor y conciencia olfativa; lengua, sabor y conciencia gustativa; cuerpo, tacto y conciencia corporal; mente, objetos mentales y conciencia mental.

Gelo
dge blo

དགེ་བློ།
Editor tibetano del siglo VIII de Toh 21.

Montaña del Pico del buitre
bya rgod phung po'i ri
བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི།
Gṛdhrakūṭaparvata
Montaña en la que el Buddha Śākyamuni dispensó numerosas enseñanzas del Gran Vehículo.

Namkha
nam mkha'
ནམ་མཁའ།
Editor tibetano del siglo VIII de Toh 21.

Rājagṛha
rgyal po'i khab
རྒྱལ་པོའི་ཁབ།
Rājagṛha
La capital del antiguo reino de Magadha.

Rinchen Dé
rin chen sde
རིན་ཆེན་སྡེ།
Traductor tibetano del siglo VIII de Toh 21.

Śāradvatīputra
sha ra dwa ti'i bu
ཤ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ།
Śāradvatīputra
Conocido más popularmente como Śāriputra. Fue uno de los discípulos más cercanos del Buddha, conocido por su disciplina pura y, de los discípulos escuchantes, considerado como el principal en sabiduría.

Śāriputra
shA ri'i bu
ཤཱ་རིའི་བུ།
Śāriputra

También conocido como Śāradvatīputra. Fue uno de los discípulos más cercanos del Buddha, conocido por su disciplina pura y, de los discípulos escuchantes, considerado como el principal en sabiduría.

Vacuidad
stong pa nyid
སྟོང་པ་ཉིད།
śūnyatā
En el Mahāyāna, dicho término hace referencia a la ausencia de cualquier existencia intrínseca en todos los fenómenos que podrían considerarse como entidades reales que existen de manera independiente en un sentido último.

Vimalamitra
bi ma la mi tra
བི་མ་ལ་མི་ཏྲ།
Vimalamitra
Destacado maestro indio del siglo VIII/IX en la transmisión del budismo en el Tíbet.